

古诗文英译选析

王宏印 编著

古诗文英译选析

王宏印 编著

河北教育出版社

古诗文英译选析

王宏印 编著

河北教育出版社出版发行(石家庄市城乡街76号)
石家庄华安印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 8印张 190千字 1998年6月第1版
1998年6月第1次印刷 定价:12.50元

ISBN 7-5434-3082-7/G·2399

前 言

中国文化典籍的对外翻译是翻译教学的重要组成部分,是翻译研究的一个重要方面,同时又是中国文化走向世界,实现中西文化对等交流,达到文化融合的一条重要途径。虽然中外有识之士很早就开始了零散译介中国作品的工作,但其数量毕竟有限,大量较高质量的对外翻译似乎还是近世的事。而国内有组织地翻译出版中国诗文并推向世界,只能说在近年来才引起重视。翻译家和评论家介绍个人翻译体会的文章或不乏其人,而系统研究中文英译的书尚不多见。吕淑湘先生编写的《中诗英译比录》可以说是体现这种努力的开山之作。然而迄今为止,尚无一部从文化史高度收览历代名篇兼取诸家之长、系统探讨古诗文外译的教材可供翻译教学之用。为了适应中国文化典籍英译硕士学位点的教学之需,同时也为了方便有志于此类学习的广大翻译爱好者一册在手总览古诗文英译之概貌,笔者在尽力研读现有译作的基础上,根据自己对中国文化典籍与翻译的认识,选编了这本《古诗文英译选析》,作为一份薄礼献给首届新生和广大读者。

中国文化典籍的英译选本,需要编著者从浩如烟海的文献典籍中选取重要的诗文篇章作为翻译依据,而且这些入选的篇章又要有永久的文献或文学价值,并有与之相当的英译范本可资比较研究。这实际上包含了两个方面的工作:一是对中国文化典籍的整体把握,以便择其要者以见其大貌;一是对英译诸本的认真比较从中加以甄别。关于前一方面的工作,笔者的编选基于三点考虑:

一、上下时限与断代比重:这实际上是提出了一项编选历代文献因而具有通史资料性质的工作。本书选编了上自上古神话,下止清代学术,前后历时数千年的重要作品。其中先秦诸子的学术散

文,占了三分之一强的篇幅。此种考虑不仅基于中国文化奠基于先秦诸子百家争鸣的黄金时代,而且由于其中的儒墨道法兵名等重要流派及其影响实际上贯穿于中国后世文化的始终。此外,这一部分文字古雅,翻译难度较大,自然值得加以着重探讨。

二、体裁分类与诗文比重:一本较系统的文化典籍史料选本应当在兼收文史哲诸方面的同时,较多地考虑到各种体裁的适当比例,例如学术与文学、散文与诗歌、文论与艺术诸门类的比重。其中文学类(包括论说类、叙事类、抒情类和综合类)约占三分之二弱,而诗词曲赋则占总数的三分之一,无非是因为中国文化自秦汉以来的发展有以文学为主的总体趋势。虽然诗词等韵文可以在翻译教学中单独开课分别研究,但其总体态势则是自然而然地体现各个时代的代表性文体,因而不宜偏废。

三、作品取舍与编排序列:总的考虑还是以时间发展为主线兼顾同类作品位置靠近的原则。从上古神话传说、诗经楚辞到先秦诸子,再从魏晋传记、唐诗宋词、元曲杂剧到明清小说,兼及记实性传记与魏晋文学传记的靠近、文人诗会序文与盛唐诗歌的靠近。另一方面,也考虑到一定的阶段划分和适时总结,例如《太史公自序》对诸子学说的评论可看作是对先秦时代的总结,而“诗品文心”一讲兼收各种文论艺概的布置,又可以说构成了盛唐以来各类文艺创作的序幕。在各讲内容的选编上,有些以体裁分类,如序文、传记;有些兼收各流派,如豪放、婉约;有些以个人立章,如老庄、屈原;有些以问题为纲,如人性、刑(形)名。最后一讲“文明演进”,则是对近世学术思想和社科理论的一个总结,甚至由清代上溯到历代各主要学派,以见中国学术思想演进之大势。

关于第二个问题,即英译范本的选取,其实是受到了更多的限制的。首先是现有英译的总量自然不可能把全部名家名作全部包括,加之编者手头资料所限,这就使得有些篇章不能进入译作赏析,以致不得不放入翻译练习之中。例如阮籍的“大人先生传”,无

论从时间上考虑还是从难度上考虑,都应置于陶渊明的“五柳先生传”之前而列为范本,但因无现成译文只好颠倒安排。另一个限制是篇幅和内容的考虑,例如庄子散文,兼备哲学和文学,若侧重于后者,则应选其文笔纵横恣肆的想象性篇章。但毕竟考虑到他对老子“道”的概念的发展,而选了更具学术性的论道片段为范本,而以讨论才不才问题的“山木”及“鱼之乐”、“庄周梦蝶”等片断作为翻译练习了。这种考虑当然还是基于文化史而非文学史的总体设想和选材取向的。

尽管如此,英译文本的选取还是有其一定的标准。首先考虑的当然是在有限的篇幅内取其名家名篇,而且尽可能从整部译作中选取,以便有较大的取舍余地,例如,《老子》、《论语》、《孙子兵法》、《红楼梦》等译本,并使所选部分论题集中,相对完整,有代表性。在零散的译作中,或并非出自一人之手的作品中,则尽量照顾到各家的译风和不同的处理方法,尽量不全取一家的译笔。例如,诗经楚辞、唐诗宋词,尽管已有了个人专辑,如许渊冲的《诗经》全译(Book of Songs),还是选了海外译的几首,以见出译笔的多样性,而在宋词一讲则选了许渊冲和徐中杰译的同一首词,以资对照。

在有条件的时候,尽量收录各个时代的译文,以见出翻译的发展态势,并尽量照顾西方译者和港台译者,以期彻底转换翻译的文化审视角度,并力求使读者学到地道的英文,从而避免太贴近汉语字面的形式化弊端。例如《论语》的译本不少,国内新译就有好几种,但还是选了西方学者的译本;又如《醉翁亭记》,在港人译本和西人译本中选了西人较早的译本并与前者对照。这样一方面使读者接触到近乎换一种文字写作的佳译,同时便于在对照中指出西人译古文时理解不足的毛病。

只有对于没有现成译文而作为选本又难以或缺的个别篇章,而且恰好笔者本人又对此有所研究因而有现成译作时,例如《公孙龙子》和司空图的《诗品》,才不得不用笔者的试译来充数。这样在

译作赏析中的评论也就因为难于摆脱“不识庐山真面目，只缘身在此山中”的困境，故而不能全以局外人的眼光观之，显得主观理由多于客观判定了。

关于本书的编订体例，也有必要作以下交待。

这个选本是以单元为基础分为二十二讲的，每单元包括三个组成部分：

一、概说部分：扼要介绍某一文体或作品的渊源、流变、地位、影响，以见其对中国文化整体的构成性；简要交待作者生平、思想观点、主要作品篇目、常见版本及简要评价，以便读者把握其基本内容和文体风格；介绍译者及译文的基本情况、翻译要点及注意事项，提供必要的翻译背景知识。当然具体写法有所不同，格式也不强求一律。

二、译作赏析：分为原作校注和译作赏析两项。原作校注旨在帮助读者逐字逐句理解古文。其中有的是文字注释、典故注释，有的则是结构分析和思想串解。译作赏析基本上是按译文逐句逐段注出英文用词出句的特点和依据，兼评其译笔特点和译文得失，顺便指出或纠正个别漏译误译。有的词句倒译成现代汉语以明其旨，有的篇章以一种译本为主，兼论诸译以较长短，从而体现一作多译的不同效果。

三、翻译练习：一般只给出原文，不加注译，以便学生自行查阅有关资料和工具书，通过阅读古文吃透原作精神，体悟原作风格，然后再独立进行翻译。只有极个别篇章有版本不一文字出入者，或由于别种原因会造成多重理解或难于理解时才给予简注。其中有的已有今译或英译，也不给出，以免学生照搬英译或从今译译出英文，起不到练习的作用。这样也为教师在进行习作讲评时参考英译留下了余地。

本书的编写只是一种尝试。虽然主要是为开设硕士翻译课提供教材或教学参考，但也可供外语、中文专业学生和广大翻译爱好

者自学之用。在作为翻译教材时,建议教师以概说部分为基本线索先开讲座,并配合使用一套文化史或文学史书籍,以便学生对本讲内容有较好的了解。译文赏析可以讲解,但最好让学生先对照阅读,有了体会和想法后再指导讨论。翻译练习部分可以留为作业,难度较大的也可以选讲,然后进行作业批改和讲评讨论。若作为自学书籍当然不受自限,可根据个人爱好和程度选取若干篇章阅读或练习。若觉得难度太大,也可把赏析部分作为练习资料予以重译,然后对照译作加以修改提高,但不必与之完全一致。还可部分改变选文顺序,采取先易后难,循序渐进的练习顺序。书后附有中国历代文化要籍篇目英汉对照表,可兼作双语词语单和扩大阅读之书目单。

古诗文英译对于广大读者的好处是不言而喻的,若能由此介入,坚持不懈,至少可以收到三种效果:一、通过阅读汉语原文帮助了解中国文化的宝贵资料。学会从英文角度达到对原文别具一格的理解,以补单语思维之缺憾。二、提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的写作的翻译过程,把英文表达提升到与汉语相当的程度,并通过吸收各自的表达手法,使二者相得益彰。三、可以在此基础上充实自己的思想,提高文学和文化素养,克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端,方便对外介绍中国文化,增强跨文化交际能力。可见此书若运用得法,可以收到文化史料通览、名篇对照赏析和方便跨文化交际三种效果。

倘若以上三种效果能全部达到或达到其一二,则本书编者就可以告慰我们智慧的前辈和为古诗文英译付出心血的中外译者了。当然,书中的评析若有失当之处,应由编者负责,并在此向译者诸君致以谢意,欢迎读者诸君不吝赐教。

王宏印

1997年3月于古城西安

目 录

前言	(1)
第一讲 上古神话	(1)
一、神话概说	
二、译作赏析:女娲补天(刘安)	
三、翻译练习:蚩尤轶闻(任昉)	
第二讲 先秦寓言	(8)
一、寓言概说	
二、译作赏析:画蛇添足(刘向)	
三、翻译练习:杞人忧天(张湛)	
第三讲 诗经风雅	(14)
一、诗经概说	
二、译作赏析:A. 硕鼠(魏风)(节选) B. 君子于役(王风)	
三、翻译练习:A. 静女(邶风) B. 十亩之间(魏风)	
C. 鹿鸣(小雅) D. 清庙(周颂)	
第四讲 楚辞悲歌	(25)
一、楚辞概说	
二、译作赏析:楚辞(节选)(屈原) A. 离骚(节选) B. 山 鬼(九歌)(节选)	
三、翻译练习:橘颂(屈原)	
第五讲 道德之宗	(34)
一、老子概说	
二、译作赏析:道德经(节选)(老子)	

- 三、翻译练习:A. 道德经(节选) B. 太极图说(节选)(周敦颐)

第六讲 庄周论道 (45)

一、庄子概说

二、译作赏析:秋水篇(节选)(庄子)

三、翻译练习:A. 山木(节选) B. 鱼之乐 C. 庄周梦蝶

第七讲 孔丘论语 (56)

一、儒家概说

二、译作赏析:论语(节选)(孔子)

三、翻译练习:A. 论语(节选) B. 中庸(节选)(子思)

第八讲 人性探源 (70)

一、人性概说

二、译作赏析:A. 人有四端(孟子) B. 性恶(节选)(荀子)

三、翻译练习:原性(节选)(王安石)

第九讲 名家论坛 (81)

一、名家概说

二、译作赏析:名实论(公孙龙)

三、翻译练习:正名(节选)(荀子)

第十讲 兵家谋略 (90)

一、兵家概说

二、译作赏析:孙子兵法·计篇(孙武)

三、翻译练习:孙臆兵法·奇正(孙臆)

第十一讲 史学绝唱 (102)

一、史记概说

二、译作赏析:史记·管晏列传(节选)(司马迁)

三、翻译练习:史记·太史公自序(节选)

第十二讲 文学传记 (113)

一、传记概说

二、译作赏析:五柳先生传(陶渊明)	
三、翻译练习:大人先生传(节选)(阮籍)	
第十三讲 诗会序文	(124)
一、序文概说	
二、译作赏析:春夜宴桃李园序(李白)	
三、翻译练习:兰亭集序(王羲之)	
第十四讲 盛唐诗歌	(131)
一、唐诗概说	
二、译作赏析:月下独酌(李白)	
三、翻译练习:A.登高(杜甫) B.山居秋暝(王维)	
C.宿建德江(孟浩然) D.出塞(王昌龄)	
第十五讲 诗品文心	(139)
一、诗文概说	
二、译作赏析:诗品(选二)(司空图)	
三、翻译练习:A.文心雕龙·神思(节选)(刘勰) B.书谱	
(节选)(孙过庭) C.苦瓜和尚画语录·尊	
受(节选)(石涛)	
第十六讲 禅宗智慧	(149)
一、禅宗概说	
二、译作赏析:六祖坛经·疑问品(节选)(慧能)	
三、翻译练习:A.六祖坛经·行由品(节选)	
B.六祖坛经·坐禅品(节选)	
第十七讲 北宋散文	(159)
一、散文概说	
二、译作赏析:醉翁亭记(欧阳修)	
三、翻译练习:岳阳楼记(范仲淹)	
第十八讲 两宋词章	(171)
一、宋词概说	

二、译作赏析:水调歌头(苏轼)

三、翻译练习:A. 声声慢(李清照) B. 满江红(岳飞)

C. 虞美人(李煜)

第十九讲 元曲杂剧..... (183)

一、杂剧概说

二、译作赏析:关大王独赴单刀会(节选)(关汉卿)

三、翻译练习:A. 窦娥冤(节选)(关汉卿)

B. 梁州第七(关汉卿) C. 黄钟煞(关汉卿)

第二十讲 明清小说..... (193)

一、小说概说

二、译作赏析:红楼梦(节选)(曹雪芹)

三、翻译练习:A. 好了歌 B. “好了歌”解

第二十一讲 历代书信..... (201)

一、书信概说

二、译作赏析:致弟书(郑燮)

三、翻译练习:A. 与十二侄(节选)(欧阳修)

B. 与元微之书(节选)(白居易)

第二十二讲 文明演进..... (209)

一、清学概说

二、译作赏析:“公羊三世”说(康有为)

三、翻译练习:清代学术概论(近世)(梁启超)

A. 以复古为解放

B. 取鉴前代得失以自策厉

附录:中国历代文化要籍篇目(英汉对照)..... (219)

主要参考书目..... (235)

后记..... (238)

第一讲 上古神话

一、神话概说

神话(myth)乃原始先民想象性的认识产物。世界各国皆有其不同的神话作品,唯中国上古神话史料零散不整,且形成于文字者较晚,或有后世不断演化完善之作用,而形成今日之风貌。

神话是人类童年幻想的文明表达。诸如宇宙起源、神造万物、人类由来、洪水灾难等,体现了某种朦胧的宇宙观、自然观、历史观及生存意识。荣格(C. G. Jung)认为神话是以原型为核心的集体无意识的反映,见诸文字的神话文学已具有人类文明加工的迹象。

中国神话记载最早且最多的见于战国至汉初非出自一人一时的《山海经》(Book of Mountains and Seas),屈原的《楚辞》及先秦诸子中也有零散记载。尤其著名者有《盘古开天辟地》、《盘古化生万物》、《夸父追日》、《羿射九日》、《精卫填海》、《女娲造人》等。今选《女娲补天》一篇始见于《山海经》所记,而较完整地成形于汉时由淮南王刘安(前 179—前 122)等人编撰的《淮南子》(Writings of Prince Huainan)。

《女娲补天》并非单纯言补天事,而是涉及治水诸事。文章先述天倾地裂之灾,水火禽兽之害,再叙女娲补天济世之功,颛民得救重生之利,最后简要评论其参天地之德,享万世之名。选文后半部分略有删削。此处采用丁往道先生的译本,既贴近文言与英文在用词造句上的契合,又兼顾各种翻译技法的综合运用,于形象思维中见出内在逻辑的一贯。此乃英译古文的通则要领。

另附一篇《蚩尤轶闻》,乃南朝梁人任昉(460—508)所撰《述

异记》(Strange Accounts)载之,已不徒是神话,而带有后世人类学考古和民俗学的新异成分,可供读者英译练习。

二、译作赏析

女娲补天^[1]

[汉] 刘安

往古之时,四极废,九州裂,天不兼覆,地不周载。^[2]火熒焱而不灭,水浩洋而不息。^[3]猛兽食颛民,鸷鸟攫老弱。^[4]

于是女娲炼五色石以补苍天,断鳌足以立四极,杀黑龙以济冀州,积芦灰以止淫水。^[5]

苍天补,四极正,淫水涸,冀州平,狡虫死,颛民生,背方州,抱圆天。^[6]当此之时,禽兽虫蛇,无不匿其爪牙,藏其蛰毒,无有攫噬之心。^[7]

考其功烈,上际九天,下契黄垆,名声被后世,光辉熏万物。^[8]

(选自《淮南子》)

【注释】

[1]女娲(wā):上古神话中的女神,蛇身人首,补天造人,为人类始祖。

[2]往古:远古。四极:天的四边,以柱相撑。废:毁坏。九州:中国的旧称,古时分中国为九州。裂:崩裂。天不兼覆,地不周载:天不能完全笼盖地面,地不能完好地容载万物。

[3]熒焱(lǎn yàn):大火燃烧状。浩洋:大水泛滥状。

[4]食:吃。颛(zhuān)民:善良的人民。鸷(zhì)鸟:凶猛的鸟。攫(jué):用爪取物。

[5]鳌(áo):大海龟。济:拯救。冀州:古九州之一,此处泛指中

原地帶。淫水：地下涌出的洪水。

[6]涸(hé)：干。狡虫：凶猛的害虫，指上文所言猛兽和鸷鸟。背方州，抱圆天：古有天圆地方之说，这里指天地恢复如初。

[7]匿：藏匿，收敛。蛰毒：蛰(zhé)原指动物冬眠，蛰伏。蛰毒即隐而未发的毒汁。攫噬：攫(jué)指以爪抓取，噬(shì)指以牙咬食。

[8]功烈：即功业。上际九天，下契黄垆(lú)：古人认为天有九重，黄垆(亦作垆)指黄泉下的黑土。此句即德参天地之谓。际为上达，契为下合。被：延及，广及。熏：浸染，影响。此句谓名垂千古，光照环宇。

Nüwa Mends the Sky^[1]

by Liu An

In ancient times, the four corners of the sky collapsed and the world with its nine regions split open.^[2] The sky could not cover all the things under it, nor could the earth carry all the things on it.^[3] A great fire raged and would not die out; a fierce flood raced about and could not be checked.^[4] Savage beasts devoured innocent people; vicious birds preyed on the weak and old.^[5]

Then Nüwa melted rocks of five colours and used them to mend the cracks in the sky.^[6] She supported the four corners of the sky with the legs she had cut off from a giant turtle.^[7] She killed the black dragon to save the people of Jizhou, and blocked the flood with the ashes of reeds.^[8]

Thus the sky was mended, its four corners lifted, the flood tamed, Jizhou pacified,^[9] and harmful birds and beasts killed, and the innocent people were able to live on the square earth under the dome of the sky.^[10] It was a time when birds, beasts, insects

and snakes no longer used their claws or teeth or poisonous stings, for they did not want to catch or eat weaker things. ^[11]

Nüwa's deeds benefited the heavens above and the earth below. Her name was remembered by later generations and her light shone on every creation. ^[12]

【赏析】

[1]标题采用直译法,“女娲”按汉语拼音音译为 Nüwa,“补天”译为 mends the sky。英文的“补”作为动词有三词可选:repair 为最常用之词,意为从对象的毁坏状态开始加以恢复或补救使其复原可用。fix 可泛指对任何歪曲差错之物需引起注意而使其复正。前者可用多种手段,后者似偏于机械固定。而 mend 则侧重于用针线或其他方式修补漏洞,医治创伤,使事物恢复正常功能和完好状态。故用 mend 与 the sky 搭配能更好地表达“补天”之义。淮南子 Prince Huainan 是淮南王即刘安(Liu An)。

[2]首句中文出现若干汉语特有的说法。“四极”本指古时“天圆地方”之说中地之四方用柱撑天,英文用 the four corners of the sky 译之,意为“天的四角”;“九州”乃古时“中国”之说,源于战国齐人邹衍的“九州说”,以中国为九州之分,英文译为 the world with its nine regions,意为“划分为九个区域的世界”。因考虑到此文虽是中国神话,但既以天地而言,则是以中国为世界之谓,故不宜狭义解为中国本土。此种现象也是古文今译中经常遇到的情况,需加以慎重考虑才好。

[3]天极既废(collapsed),大地又裂(split open),则天不能覆地,地不能载物。英文此句分别以 cover 和 carry 两个动词译之,即与原文甚合。译者同时考虑到英文的并列否定句型,故前句为一般正常语序 The sky could not cover all the things under it,后句为倒装否定结构 nor could the earth carry all the things on it,以加

强句间的联系，两句之对也较为工整。

[4]火熾焱而不灭，水浩洋而不息。古文的“而”有各种用法，可表示转折、递进等关系，也可无实义而只作“垫字”之用，此乃中文方框字构句之特点，不似英文的介词或连词。译者以两个 and 代之，不表并列，而表程度。又中文无单复数之屈折词形变化，而英文有之，故“水”“火”皆前加冠词以表单数，又加形容词语以状其貌，译者犹觉不尽原义，再以生动之动词 *raged* 和 *raced*(*about*) 补足之。a great fire 配之以 *would not die out* (不息不灭)，a fierce flood 配之以 *could not be checked* (不可控制)，两句之间不用连词，而以分号(;)分之，以保持语势之果决如水火。

[5]如同水火可拆可合，禽兽在中文中亦然。这是中文一大特色，尤常见于古文。此处宜保持原文的区分状。以 *savage beasts* 译“猛兽”，*vicious birds* 译“鸷鸟”。后者实取“猛禽”(ferocious birds)之义，而不必直取其 *birds of prey* 的词义，并将此义转移到动词上。*devoured* 为“吞食”，*preyed on* 为“捕猎”。“颡民”本良善之民，译为 *innocent people* 已有无辜者遭难之暗示。“老弱”原是形容词，英文前加定冠词可代名词之用(*the weak and old*)。

[6]此句的“补苍天”译为 *mend the cracks in the sky*，补足了“天的裂缝”，而不必呆译出“苍天”(blue sky)。“炼”也不能用工业炼铁炼钢之“炼”，只译出 *melted* (熔化) *the rocks of five colours* (五色石)即可。全句是描述性行文，不同于标题的示出大意。

[7]此句用 *support sth. with sth.* 的句型，以英文的详尽译汉语的简练，使“断鳌足”与“立四极”的文意得到了必要的补足。若直译为 *cut a turtle's legs and support the sky*，则二者之间缺乏必要的逻辑联系，这是从英文写作角度所要讲究的。

[8]“济冀州”虽只有三字，却需要意译为 *save the people of Jizhou*。若不加 *the people of* 则文意不通。Jizhou 有一译注：*the central one of the nine regions*。以便英文读者准确理解冀州在九